

**ACTES DEL VII CONGRÉS  
DE L'ASSOCIACIÓ HISPÀNICA  
DE LITERATURA MEDIEVAL**  
(Castelló de la Plana, 22-26 de setembre de 1997)

**Volum II**

**EDITORS:**  
**SANTIAGO FORTUÑO LLORENS**  
**TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO**



**UNIVERSITAT  
JAUME·I**

## BIBLIOTECA DE LA UNIVERSITAT JAUME I. Dades catalogàfiques

**Asociación Hispánica de Literatura Medieval. Congreso Internacional (7è : 1997 : Castelló de la Plana)**

Actes del VII Congrès de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval : (Castelló de la Plana, 22-26 de setembre de 1997) / editors, Santiago Fortuño Llorens, Tomàs Martínez Romero. — Castelló de la Plana : Publicacions de la Universitat Jaume I, 1999

3 v. ; cm.

Bibliografia. — Textos en català i castellà

ISBN 84-8021-278-0 (o.c.). — ISBN 84-8021-279-9 (v. 1). — ISBN 84-8021-280-2 (v. 2). — ISBN 84-8021-281-0 (v. 3)

1. Literatura espanyola-S. X/XV-Congressos. I. Fortuño Llorens, Santiago, ed. II. Martínez i Romero, Tomàs, ed. III. Universitat Jaume I (Castelló). Publicacions de la Universitat Jaume I, ed. IV. Títol.

821.134.2.09"09/14"(061)

Cap part d'aquesta publicació, incloent-hi el disseny de la coberta, no pot ser reproduïda, emmagatzemada, ni transmesa de cap manera, ni per cap mitjà (elèctric, químic, mecànic, òptic, de gravació o bé de fotocòpia) sense autorització prèvia de la marca editorial.

© Del text: els autors, 1999

© De la present edició: Publicacions de la Universitat Jaume I, 1999

Edita: Publicacions de la Universitat Jaume I  
Campus de la Penyeta Roja. 12071 Castelló de la Plana

ISBN: 84-8021-280-2 (segon volum)  
ISBN: 84-8021-278-0 (obra completa)

Imprimeix: Castelló d'Impressió, s. l.

Dipòsit legal: CS-257-1999 (II)



# LA CANTIGA DE AMIGO EN LAS REVISTAS LITERARIAS GALLEGAS DE POSGUERRA (1945-1960) \*

SANTIAGO FORTUÑO LLORENS  
*Universitat Jaume I*

LA LÍRICA galaico-portuguesa, que conoce su momento de esplendor en el tercer cuarto del siglo XIII, continúa manifestándose en la reciente historia literaria. Este trabajo presenta y comenta algunas manifestaciones y versiones de cantigas de amigo, que hemos encontrado en revistas literarias –concretamente en cinco– gallegas de posguerra. Digo versiones pues en muchas ocasiones no se somete al poema a las constricciones rígidas de la cantiga de amigo. Las referidas revistas gallegas, publicadas entre 1945 y 1960, recogen en sus páginas, bilingües en castellano y gallego, creación, tanto en verso como en prosa, crítica literarias y noticias muy diversas de índole literaria: *Posío* (1945-46), de Ourense, *Gelmírez* (1945-46) de Santiago de Compostela, *La Noche* (1946-49, en su primera etapa) de Santiago de Compostela, *Alba* (1948-56) de A Coruña y Vigo y *Aturuxo* (1952-1960) de El Ferrol del Caudillo.

Excepto las revistas *Gelmírez* y *La Noche*, nos constaba la existencia de las restantes por el libro de Fanny Rubio, *Las revistas poéticas españolas 1939-1975*.<sup>1</sup> Propiamente *La Noche* era el «único diario de la tarde en Galicia» en el que los escritores «atoparon posibilidades de manifestación; unha das escasísimas vías de acceso á súa vocación de escritores» (p. 13).

Cronológicamente, coincidieron las publicaciones gallegas, en cuyas páginas los poetas de lengua castellana de los años cuarenta reciben generosa cabida, con una serie de revistas literarias de la posguerra española, de distinta tendencia poética, que mostraron el eclecticismo cultural de este periodo: *Postismo* y *Cerbatana* (1945), *Verbo*, *Ínsula* y *Proel* (1946), *Cuadernos Hispanoamericanos*, *Acanto*, *Raíz*, *Platero* y *La Isla de los Ratones* (1948) y del año siguiente *Planas de Poesía*.

---

\* Este trabajo forma parte del Proyecto financiado por la DGICYT nº PB94-0862-C03-02

1. Turner, Madrid, 1976.

## LAS CANTIGAS DE AMIGO Y SUS VARIANTES

La composición de las revistas literarias gallegas de posguerra, en esta época a la que nos circunscribimos, manifiesta suficientemente el destacable arraigo y larga supervivencia de la cantiga de amigo. Varios datos confirman esta aseveración: En el número 2 de *Posío*, en 1945, encontramos, en lugar central, cinco cantigas de amigo de Martín Codax (siglo XIII) con conocidos estribillos: «amor ey», «hirey, madr'e bybo», «e vou enamorada» «e banhar-nos hemos nas ondas!» y «e an, deus, se verrá cedo!». Al pie de página, con firma de A.A. se nos advierte: «Del viejo racimo de la Vaticana, exprimimos hoy el zumo salado de unas viejas cantigas, cantadas frente al mar abierto de los vientos oceánicos, al Noroeste, allá en la plenitud lírica del XIII, por Martín Codax, de Vigo. Hay presencias perennes, abiertas y jóvenes a la luz de todos los tiempos. Presencias erguidas en un más allá cercano a nuestros corazones. Presencias luminosas que nos encienden los ojos de perspectivas dulcísimas y que nos hacen saber la vieja verdad de las rosas y de las estrellas...»

También, en la sección «Poetas ferrolanos», dirigida por R. Carballo Calero, de la revista *Aturuxo*, en su primer número, se incluye, en forma de homenaje, la cantiga de amigo encabezada por «Vaiamos, irmana, vaiamos dormir» con el estribillo «a las aves meu amigo», de Fernán Esquío, poeta de esta comarca gallega de la segunda mitad del mismo siglo XIII.

Ya en el primer número de *Posío*, julio de 1945, José Luis Varela actualiza y recrea, por medio de un texto en prosa impresionista «He de morirme en la mar mayor (Adagio lamentoso de la pastora que no encuentra a su amado en la ermita de San Simón)», la conocida cantiga de Mendinho «Sedia-m'eu na ermida de San Simion». En su quinta estrofa exclamaba y prorrumpe la muchacha en el artículo, impaciente y desvelada por amores: «morrerei fremosa no mar maior». Presenta el mencionado trabajo la lucha interior que se libra en el interior de la joven la que, por una parte, se resiste a ir a la ermita de San Simón (a buscar el amor) y, por otra, cede a sus envites. El texto de Varela está construido con técnica contrapuntística de la mencionada cantiga y las reflexiones de la propia enunciante, consiguiendo la actualización de la vieja cantiga.

Es de destacar a su vez cómo la portada de la misma revista, en sus cuatro números de 1945-46, se ilustra con la figura de una mano que sostiene una cinta con el lema «E vou emanorada», estribillo del vigués Martín Codax, en su cantiga «Ay, Deus, sab'ora, meu amigo/ com'eu senlheira estou en Vigo».

No había sido nuevo este interés por la cantiga de amigo durante la primera parte del siglo XX. En 1928 José Joaquim Nunes llevó a cabo una edición de las cantigas de amigo y cuatro años más tarde de las cantigas de amor. El poeta catalán Carles Riba (1893-1959) entre enero y febrero de 1911 había com-

puesto, y en gallego, 25 «Cantares d'amor» y 5 «Cantares d'amigo» dedicados a su joven novia Pepita Vila (*Poemas en lingua galega 1911*, (1993). Ya Fermín Bouza Brey en *Nao senlleira* (1933) y Álvaro Cunqueiro en *Cantiga nova que se chama riveira*, del mismo año, manifestaron esta predilección por la cantiga de amigo en los años inmediatos a la posguerra española, en consonancia por la vuelta al neopopularismo que se observa en las letras españolas alrededor de los años 20 (Fortuño, S., 1995: 63-88), en los poetas de la generación del 27.

En *Gelmírez. Hojas de otoño a primavera* (pp. 8 y 9), revista del Instituto Nacional de Enseñanza Media compostelano, encontramos, en su número tres y también último, «Nenia. A Curros Enríquez» de Aquilino Iglesia Alvariño, un poema con ecos de la cantiga de amigo pero alejada de su estricto formalismo compositivo.

En las páginas de *La Noche* estas composiciones son más abundantes :

«Toca a gaita» (1946) de Antonio Noriega Varela (p. 218), en la que el amigo se ha trocado por «miña amiga».

«Alborada no Sar» (1947) de José María Castaño (p. 124), exaltación lírica del amanecer en la que se invita al destinatario «río amigo» a participar «co lume do teu cantar» en la claridad rosácea del nuevo día.

«Cantiga do abalamento» (1949) de Manuel María (p. 209) recrea los motivos tradicionales del viento (Don Denís), de la vela del navío (Johan Zorro) así como el de la noche estrellada.

Por su parte, *Alba. Verso y prosa* recoge las siguientes cantigas:

«Cantigas dun morto» (nº 5) de Dictinio de Castillo- Elejabeytia. Cantiga con influencia de Johan Zorro en la que un espíritu «sin corpo», desde la ultratumba, invoca a su amigo, el silencio, «doce amigo».

Con la misma filiación de Zorro y de Martín Codax, encontramos «Cantigas do mar de Vigo» I y II (nº 6) de José Díaz Jácome.

Siguen a éstas «A Cantiga do Miño» II del mismo autor en el nº 15 y «Adeus» (nº 16) de X.-L. Méndez Ferrín.

En *Aturuxo. Revista de Poesía e Crítica* (nº 9) aparece «Balada do barqueiro mozo» (1958) de Antón Avilés de Taramancos, que constituye una invitación al joven barquero, «meu amigo», a que ices la vela, contraseña de amor para las mozas de la ribera.

Estas cantigas, que manifiestan la permanente vitalidad de este tipo de composición con más de seis siglos de existencia, son voces populares que se

transmiten con la expresión de los sentimientos más atemporalmente humanos: amor, muerte, Dios, tránsito del tiempo, angustia... en consonancia con la temática recurrente de la poesía hispánica de posguerra. Pero frente al tono exaltado y ampuloso, neorromántico de esta poesía, sorprende la brevedad y síntesis compositiva, la capacidad de sugerencia de las cantigas de amigo de esta época.

## TRES CANTIGAS DE AMIGO EN LA POESÍA GALLEGA CONTEMPORÁNEA

De entre las cantigas de amigo enumeradas destacamos la «Cantiga do abalamento» (20-10-1949) de Manuel María, «Cantiga dun morto» de Dictinio de Castillo-Elejabeytia y «Cantiga do mar de Vigo» de José Díaz Jácome. Haremos breve referencia a «Adeus» de Mendez Ferrin por su peculiar enlace de modernidad y tradición, de irracionalismo realista.

**Cantiga do abalamento** de Manuel María. Natural de Lugo, fue director y colaborador de las revistas poéticas de posguerra. (*La Noche*, p. 106)

*¡Qué ledicia leva ó vento! / As folerpas que caían/ eran intres de follas./  
Na brancura esmorecida/ aboiaban teus sentidos./ O mencer que te arrolaba/  
era a vela dun navío./ I-esa anguria que morría/ era a noite estrelecida/  
meu amigo!*

El tema marino de Johan Zorro con la alusión al viento de la cantiga de don Dionís enmarcan esta breve cantiga de amigo. El enunciante es una muchacha, que se dirige a su amigo y nos indica el ambiente sensual conseguido a través de la impresión de la enamorada (*vento, folerpas, brancura, mecer, noite*). Los cuatro dísticos, en rima femenina, *í-a / í-o*, se abren y cierran con sendas exclamaciones que le prestan a la breve composición indudable carácter lírico. Mientras los dos dísticos centrales describen el estado psíquico del yo poético, los otros dos metaforizan la situación de la naturaleza. Canción de alborada, «uno de los motivos más constantes en toda la lírica europea de tipo tradicional» (Beltrán, V., 1987: 14), sensual e impregnada de pasividad (verbos de inactividad, frases copulativas) y en reiterante construcción yuxtapuesta.

**Cantiga dun morto** de Dictinio de Castillo-Elejabeytia (Ferrol, 1906-1988), profesor de Universidades españolas y europeas. Poeta y colaborador en numerosas revistas. (*Alba*: 705-706)

*Sobre a ribeira das illas/ fulxen os astros tranquíos./ Meu silencio,/ nos outos mares sombrizos./ Meu silencio,/ xa che gañei por amigo./ Sobre a ribeira da noite/ vagan as almas e os sigros./ Meu silencio,/ lonxe ficou o vivido./ Meu silencio,/ feito de néboas e piños./ Sobre a ribeira dos mortos/ sin corpo vai meu esprito./ ¡Ouh, silencio,/ que anos de sol, tan perdidos!/ ¡Ouh, silencio,/ somente tú, doce amigo!*

Es una peculiar cantiga de amigo, con ecos rosalianos, en la que el silencio (*doce amigo*) sepulcral es el destinatario y el mismo muerto su enunciante. La ausencia de los amantes en la cantiga se ha variado en la separación y soledad de la muerte.

Lo que más destaca de la misma es su perfeccionismo formal. Composición métrica en su estructura externa (seis versos cada una de las estrofas) y construida en series paralelísticas con rima asonante los versos pares: (tranquíos/sombrizos/amigo; sigros/vivido/piños y esprito/perdidos /amigo). Las tres estrofas, de seis versos, *coblas capdenals*, pues tiene el mismo comienzo, son asimismo *equiconçoantes* (abcbcb) con *dobre* por la repetición de términos claves (*ribeira, meu silencio, amigo*). Esta densidad de similitudes formales se agudiza aún más con el *refram* o estribillo, la rimas femenina, el *leixa-pren* y el paralelismo morfológico y semántico.

Destaquemos, a su vez, la alusión constante a la ribera de amplia tradición en las cantigas de Johan Zorro (Pel ribeyra do rio ... Per ribeyra do alto) (Pela ribeyra do rio...Pela ribeyra do alto) (Pela ribeyra do rio salido... Pela ribeyra do rio levado) y la alusión explícita a la muerte, «a la otra orilla», a la que arriba-ba la barca de Caronte.

**Cantiga do mar de Vigo (A Lenda do Cristo)** de José Díaz Jácome (Mondoñedo, 1910), periodista y poeta bilingüe, perteneciente al grupo neotrovadorista. (*Alba*:719 y 720) es una composición de tema religioso.

*Vai o nao do miragro singlando n'outa mar./ Leva carga de froes do xardín das sireas,/ i-os mariñeiros ceban suas coitas n'un cantar: / -¡ Ai vento amigo que vas na vela,/ levaime axina pra xunto d'ela!*  
*Breves froles de sal porta o vello navío./ (¡Quén está a esfollal-as n'un vieiro de sonos,/ mentras o cantar chora a queixa d'un desvío?)/ - ¡Ai outas núbens que o vento trai,/ levaime a xunto de miña nai!*  
*Gardan os mariñeiros na frol do corazón/ iso que sabe a lúa i-a saloucos de gaita:/ un señardoso orballo que se fixo canzón./ ¡Ai ledas ondas que xogáis connigo,/ levaime a xunto do meu amigo!*

Este poema, de tono apesadumbrado y quejoso, recoge varios motivos de la cantiga de amigo desde el punto de vista formal y también por la elección de

algunos de sus motivos: El mar de Vigo, de amplia tradición en las cantigas de Martín Codax (Ondas do mar de Vigo/ se vistes meu amigo?) (Quantas sa- bedes amar amigo/ treydes conmig' a lo mar de Vigo), las flores ( Ai flores, ai flores do verde pino de don Dionís), las flores del mar que ya Pay Gomez Charino trocara en flores de amor (sobre mar ven que frores d' amor ten), aquí flores de sal, amargas por el desamor; las cuitas y desvelos que ocasiona el amor, tema tempranamente recreado por Nuno Fernandez Torneol (Que coita tamanha ei a sofrer/ por amar amigu' e non o veer!); el viento, cooperante en la consecución del encuentro amoroso en la cantiga de don Dionís, y el mar como confidente y lugar del encuentro con el amigo también rastreable en la cantiga de Nuno Porco...

Xosé Luís Méndez Ferrín, (Orense, 1938), catedrático de Lengua y Literatura Española de Instituto de Bachillerato, comprometido políticamente con la izquierda (*Alba*, 759-762) publica en el número 16 de la revista *Alba*, «Adeus». Curiosa composición, inspirada en la cantiga de amigo, con su estribillo «vello amigo», pero que escapa *stricto sensu* de su férrea estructura. En «Adeus» se aúnan la tradición lírica con la modernidad poética de la vanguardia del siglo xx. Su tema es el adiós al año que acaba de concluir y las consiguientes reflexiones agridulces. Intercala en ella Méndez Ferrín elementos del más puro irracionalismo («O tempo chora follas secas»), en su vertiente surrealista en alguna ocasión, («Eu quixera apreixar a gris nubem que se vai/ e perdural-a da miña cella»); con motivos culturales, del cine y comedia del arte, contemporáneos («de Charlot bebedo [...] de Pierrot bebedo») impregnados de pesimismo y de amargo recuerdo por el tiempo transcurrido, en la línea con la poesía de la experiencia que prevalecía por esos años cincuenta en la lírica española.

Concluyendo, la lengua gallega en su manifestación literaria de cantiga de amigo perdura en el siglo xx, y, más concretamente, en periodos difíciles para expresiones verbales y populares de signo diferenciador. La cantiga de amigo, venerable y significativa en la cultura gallega, sobrevive en el siglo xx, en la posguerra española. Recoge en sus versos la misma pena, angustia que en la saudade medieval, con temas existenciales, e incorpora elementos técnicos y simbólicos de modernidad literaria.

## BIBLIOGRAFIA

- ALVAR, C. y BELTRÁN, V. (1985): *Antología de la poesía gallego-portuguesa*, Madrid, Alhambra, Madrid.
- BELTRÁN, V. (1987): *Canción de Mujer, Cantiga de Amigo*, PPU, Barcelona.

FORTUÑO LLORENS, S. (1995): «El Neopopularismo de la generación del veintisiete. (Federico García Lorca y Rafael Alberti)», *Cuadernos para Investigación de la Literatura Hispánica*, Fundación Universitaria Española. Seminario «Menéndez Pelayo», Madrid.

RIBAS, C. (1993): *Poemas en lingua galega 1911*, Galaxia, Xunta de Galicia.

### Revistas indicadas:

*Alba. Hojas de Poesía. Follas de poesía, (A Coruña 1948-Vigo 1956)*, (1995): Xunta de Galicia, Santiago de Compostela.

*Aturuxo. Revista de Poesía e Crítica. (Ferrol, 1952-1960)*: (1994), Xunta de Galicia, Santiago de Compostela.

*Gelmírez. Hojas de otoño a primavera. Santiago de Compostela, 1945-46*, (1995): Xunta de Galicia, Santiago de Compostela.

*Plumas e Letras en La Noche 1946-49*, (1996): Xunta de Galicia, Santiago de Compostela, 1996.

*Posío. (Ourense, 1945-1946)*, (1995): Xunta de Galicia, Santiago de Compostela.